

Fèsta d'Oc

XII^{ÈME} édition



Béziers

l'occitanie invite le monde

**11/15
JUILLET
2012**

PROGRAMME

CONCERTS GRATUITS

RENSEIGNEMENTS : 04 67 36 82 30
www.ville-beziers.fr

En terre d'Occitanie, Béziers pour la 12eme édition du festival Fèsta d'Oc invite tous les publics à une fabuleuse plongée dans la culture occitaneune idée originale pour découvrir grâce à une programmation de qualité, les lieux incontournables de notre cité. Venez partager la convivialité d'une ville du Sud !

In the land of Occitania, Béziers invites, for the 12th edition of the Fèsta D'Oc festival, everyone to a fabulous experience in the occitanian culture. A different way to discover the most interesting places of our city through high quality animations. Come and share the welcoming atmosphere of a southern town !

En tèrra d'Occitània, Besièrs, per la 12ena edicion del festenal Fèsta d'Oc, convida totes publics a una cabussada fabulosa dins la cultura occitana... Una idea originala per descobrir de mercé una programacion de qualitat, los luòcs essencials de nòstra cuitat. Venètz partejar la convivialitat d'una vila del sud !

MERCREDI 11 JUILLET

➤ **ALLÉES PAUL RIQUET - 10H - 20H**
Marché Occitan - Jeux géants et ateliers ludiques
Animations et Point Accueil Festival

➤ **CLOÏTRE SAINT APHRODISE**
LE CABARET OCCITAN

18H30 CHARADISSA
Santé pour le corps et l'esprit par Joan Frederic Brun et Benjamin Assié
Health for the body and mind.
Santat pel còrs e per l'esperit.

19H INAUGURATION OFFICIELLE
SUIVIE DE TASTE ET TCHACHES rencontres et dégustations avec Les Vignerons de Sérignan
Official opening of the festival, then meeting and discussions «Taste et Tchaches» .
Inauguracion oficiala del festenal, seguida de «Taste et Tchaches».

20H SOUPAR - CONVIVENCIA

En compagnie de Los Romegaires et Los Cigalons, chansons et musiques traditionnelles autour d'assiettes gourmandes et de produits du terroir.
Supper and conviviality
Traditionnal Occitan music and songs with Los Romegaires and Los Cigalons while enjoying local products and tasty dishes.

Amb Los Romegaires e Los Cigalons, cançons e musicas tradicionalas a l'entorn de sietas gormandas e produches del terrador.

21H CONCERT

CHANTS SACRES GITANS EN PROVENCE

Un mariage des langues qui nous entraîne au coeur de la tradition sacrée des familles gitanes et qui séduit par sa sobriété et la rareté de son répertoire. Généreux. Subtil. Envoutant.

Sacred Gypsie songs
A wedding of the languages that will lead into the heart of the gypsie families holy tradition.
Cants sacrats gitans
Un maridatge de lengas que nos entraîna al dintre de la tradicion sacrada de las familhas gitanas.



22H BAL DE LA DEBUTA LOS ROMEGAIRES

Redécouverte d'un esprit festif et convivial qui vibre au son d'instruments traditionnels (bodega, boha, violon, gralha, flute traversière, caisse claire...). Accompagné d'une maîtresse de danse qui vous invite à vous initier ou à vous perfectionner.

23H BALÈTI COSCONILHA

Depuis 30 ans, leur mescladis de hautbois et diatoniques, guitares et vielles électro nous emporte par les tourbillons d'un vent puissant.

PLACE JEAN JAURÈS

21H30 CONCERTS

LAURENT CAVALIE

Une voix, quelques percussions corporelles, un accordéon qui tourne au (bio)carburant des cultures latines, pour un répertoire de chants populaires languedociens. Cavalié nous emmène en visite dans les jardins publics de la mémoire collective.

A mix of languedocian popular songs.

Un repertòri de cants populars lengadocians.

KASSAV, LA LÉGENDE DU ZOUK

Au début des années 80, tout le monde chante en chœur les refrains de Kassav. Miles Davis parle du zouk comme d'un choc majeur et Jocelyne Béroard installe le créole au Top 50 avec « Kolé séré ». Une soirée exceptionnelle vous attend !

The Zouk legend - an exceptional evening.

La legenda del Zouk. Una serada excepcionala.

JEUDI 12 JUILLET

▶ ALLÉES PAUL RIQUET - 10H - 20H

Marché Occitan - Jeux géants et ateliers ludiques Animations et Point Accueil Festival

▶ AMPHITHÉÂTRE DU PONT VIEUX

18H30 CHARADISSA

Cultures et Terroir d'ici

par Thierry Colignon, «pour le maintien de la petite exploitation autour des villes lié au circuit court de la distribution» et Jean-Claude Albanèse, «pour des alternatives culturelles de proximité».

Talks around local culture and region.

Culturals del Terrador d'aicí.

21H30 CONCERTS

HUM

Vincent Crépin aux guitares, Christophe Montet aux percussions, Yannick Laurent, bassiste et Aimé Brees, chanteur occitan interprètent des musiques du monde, avec un goût plus prononcé pour les musiques orientales et méditerranéennes, et accordent de l'importance à l'improvisation.

Oriental and mediterranean music.

Musicas orientals e mediterranèas, e improvisacions.

NADAU

C'est la cornemuse landaise qui s'engueule avec la guitare électrique, c'est le chant traditionnel qui se frite et qui se frotte avec la musique, et des milliers de gens qui chantent. C'est un spectacle bilingue alliant humour, impertinence, tendresse, poésie.

A show mixing humor, impertinence, tenderness and poetry in two languages.

Espectacle bilingüe mesclant umor, impertinència, tendresa, poesia.



VENDREDI 13 JUILLET

➤ ALLÉES PAUL RIQUET - 10H - 20H

Marché Occitan - Jeux géants et ateliers ludiques
Animations et Point Accueil Festival

17H30 DÉFILÉ DE GARDIANS

Départ de La Statue Paul Riquet jusqu'aux Arènes.

Dress parade of gardians

Start from Paul Riquet statue ending at the arena.

Passacarièra de gardians

Partença de l'Estatua Pau Riquet fins a las arènes.

➤ ARÈNES

19H COURSE CAMARGUAISE

Tarif 10€ - gratuit pour les moins de 14 ans

Billetterie des arènes 04 67 76 90 99

Organisée par la Fédération des Clubs Taurins du Biterrois, la course camarguaise est un sport taurin très populaire sans mise à mort pratiqué dans le sud de la France. Les participants, les raseteurs (sportifs de haut niveau) tentent d'attraper des attributs (cocarde, gland, ficelle) fixés aux cornes de 6 taureaux de Margé et Benabent face à 8 raseteurs. Cette course compte pour le Trophée de l'Avenir.

Camarguaise race: Entrance fee: 10€ - free for children under 14. Very popular taurine sport practiced in the south of France.

Corsa camarguesa: Tarifa 10€ - a gratis pels mens de 14 ans. Espòrt taurin força popular practicat dins lo sud de França.

➤ CLOÎTRE SAINT APHRODISE

LE CABARET OCCITAN

18H30 CHARADISSA

Elevage dans la campagne

«des chèvres au fromage», «des chèvres au mohair»
par Eric Caumes et Aurélie Dumény.

Goat farming in our campaigns.

Elevatge dins lo campèstre nòstre.

19H30 TASTE ET TCHACHES

Rencontres et dégustation avec le Domaine Augé.

20H SOUPAR-CONVIVENCIA

En compagnie de Los Romegaires et Los Cigalons, chansons et musiques traditionnelles autour d'assiettes gourmandes et de produits du terroir.

21H CONCERT SÒMI TRIO

Une invitation à un voyage initiatique, intime et intense entre jazz ethnique et musique du monde.

Between ethnic jazz and world music.

Entre jazz etnic e musica del mond.

22H BAL DE LA DEBUTA LOS ROMEGAIRES

23H BALÈTI BROTTLO LOPEZ

Un duo à l'énergie débordante, envoi-vante, pour un vrai bal populaire des Pays d'Oc. Un moment de complicité musicale et scénique incomparable.

For a true popular dance form the Pays d'Oc.

Per un balèti vertadièr dels Païses d'Òc.

➤ QUAI DU PORT NEUF

20H45 DÉAMBULATION MUSICALE

AVEC LA BANDE À BÉZIERS jusqu'au rond point d'Occitanie.

Musical wandering with « La Bande à Béziers » to the Occitanie roundabout.

Passacarièra musical amb la Bande à Bèziers fins al giratori d'Occitània.

➤ PONT D'OCCITANIE

22H20 FEU D'ARTIFICE

TIRÉ DU PONT CANAL

Fireworks fired from the Pont Canal

Fuòc d'artifici lançat del Pont Canal



SAMEDI 14 JUILLET

➤ ALLÉES PAUL RIQUET - 10H - 20H

Marché Occitan - Jeux géants et ateliers ludiques
Animations et Point Accueil Festival

➤ PLACE DE LA MADELEINE

21H30 CONCERTS

MOUSSU T E LEI JOVENTS

Par la qualité de ses textes, ses prises de positions et le son particulier qu'il a su créer, Moussu T e lei Jovents s'élève au rang des plus grands groupes de blues moderne. Les textes engagés et les chansons d'amour, prennent sur scène toute leur signification.

Is amongst the greatest groups of modern blues.

S'enuaça al reng dels grops mai bèls de blues modèrne.

CORIANDRE

Installé en Languedoc-Roussillon, ouvert aux genres musicaux actuels, imprégné par le fait occitan et influencé par les sonorités venues de l'autre côté de la « Mare Nostrum », Coriandre contribue au renouveau de « l'envie d'être ensemble ».

Open to the modern music, influenced by the sound of the other side of the « Mare Nostrum », and rooted in the occitanian songs.

Dobèrt als genres musicals actuals, impregnat del fach occitan e influençat per las sonoritats vengudas de l'autr costat de la Mare Nostrum.

DIMANCHE 15 JUILLET

➤ ALLÉES PAUL RIQUET - 10H - 20H

Marché Occitan - Jeux géants et ateliers ludiques
Animations et Point Accueil Festival

➤ CLOÎTRE SAINT APHRODISÉ LE CABARET OCCITAN

18H30 CHARADISSA

Cuisine occitane qui défie le consumérisme !

«variétés et recettes» et «Table d'ici, faites de chaque jour un plaisir partagé» par Anne-Marie Bonneville et Aline Barthès .

Occitanian cooking defying the consumerism !

Cosina occitana que nharga los consumerisme !

19H30 TASTE ET TCHACHES

Rencontres et dégustation avec le Domaine de la Barthe.

20H SOUPAR - CONVIVENCIA

En compagnie de Los Romegaires et Los Cigalons, chansons et musiques traditionnelles autour d'assiettes gourmandes et de produits du terroir.

21H CONCERT / MARTI CHANTE BRASSENS ET TRENET

Entre le blues et le swing, on assiste à un spectacle chargé d'émotions poétiques mêlant les chansons du sétois et du narbonnais adaptées merveilleusement en oc par Marti.

Between blues and swing.

Entre lo blues e lo swing.

22H BAL DE LA DEBUTA LOS ROMEGAIRES

23H BALÈTI CASTANHA É VINOVEL

On danse jusqu'à plus soif dans ce balèti où traditions et vieux airs se réveillent. Rondeau, polka piquée, bourrée, mazurka et valse... Une véritable cure de bonheur.

Dancing to the end of the night on the wings of traditions and old tunes.

Amb tradicions e sonoritats ancianas, la fèbre dançarèla se desrevelha.

➤ PLACE DU 14 JUILLET

21H30 CONCERTS

JOANDA

Joanda nous invite à un voyage au coeur du pays d'Oc. Le concert nous emporte aux frontières de la tradition et de la modernité où les sonorités des instruments occitans se marient avec le style pop actuel.

Occitanian instruments melded with modern pop music.

Los instruments occitans se maridan amb l'estil pop actual.

AMADOU ET MARIAM

Ils cultivent l'art de la rencontre, le sens du jeu collectif et un esprit d'ouverture qu'ils ont souvent mis en pratique auprès de musiciens de tous horizons et styles. Pour eux, la musique de l'autre, c'était bien entendu un peu la nôtre.

They nurture the art of meeting others, the sense of team play and an open mind.

Cultivan l'art del rescontre, lo sens dels jòc collectiu e un esperit de dobèrtura.

ET AUSSI

➤ TOUS LES JOURS ALLÉES PAUL RIQUET - 10H - 20H

Marché Occitan - Jeux géants et ateliers ludiques - Animations et Point Accueil Festival.

Everyday: Occitan Market - Giant games and - Animations and information point about the festival.

Cada jorn mercat occitan. Jòcs gegants e talhièrs ludics. Animacions e Ponch d'Acuèlha Festenal.

➤ AU CIRDOC, MEDIATÈCA OCCITANA - PLACE DU 14 JUILLET

DU LUNDI 9 AU VENDREDI 13 JUILLET DE 10H À 18H ET DIMANCHE 15 JUILLET DE 18H30 À 22H.

Venez découvrir l'extraordinaire richesse du patrimoine occitan et l'exposition multimédia «Patrimoine en chantier».

Come discover the extraordinary wealth of the occitanian patrimony et the multimedia exhibit «Building Patrimony».

Venètz descobrir la riquesa estraordinària del patrimòni occitan e la mòstra multimèdia «Patrimòni en òbra».



La Ville de Béziers remercie tous ceux qui par leurs efforts et leurs talents contribuent à la réussite et à la notoriété de ce festival, et les partenaires et bénévoles du Cabaret Occitan : *Dominique Lauré et Calandretas Besierencas, Cie le Chariot, Cie de la Loue, CFPO, Aprène, IEO, Le Camèl de Fuòc, Le Cercle Occitan de Béziers, Béziers Méditerranée Oenopole.*

The city of Béziers thanks everyone contributing to the succes and renown of this festival through their efforts and talents.

La Vila de Besièrs merceja totes los que de per lors esfòrces e lors talents contribuàn a la capitada e a la notorietat d'aqueste festenal